

KONVENZJONI
DWAR IS-SIGURTÀ SOĊJALI BEJN IL-GVERN TAR-
REPUBBLIKA TA' MALTA U L-GVERN TAR-RENJU
UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ
(Fis-sehh mill-1 ta' Settembru 1996)

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq;

Wara li stabbilew reċiproċità fil-qasam tas-sigurtà soċjali permezz tal-Konvenzjonijiet li ġew iffirmati f'isimhom fil-Belt Valletta fis-26 ta' Ottubru 1956 u fil-21 ta' Marzu 1958;

jixtiequ jikkonsolidaw il-Konvenzjonijiet ta' hawn fuq f'dokument wiehed;

jixtiequ jestendu u jimmodifikaw l-iskop ta' dik ir-reċiproċità u jieħdu kont tal-bidliet fil-leġislazzjoni tagħhom

Qablu kif ġej:

PARTI
DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI ARTIKOLU 1 DEFINIZZJONIJIET

(1) Għall-iskop ta' din il-Konvenzjoni, hliet fejn il-kuntest jeħtieġ mod ieħor:

"pensjoni addizzjonali" pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man tfisser kwalunkwe pensjoni addizzjonali bbażata fuq il-ħlas ta' kontribuzzjonijiet ta' assigurazzjoni 'l fuq mil-livell meħtieġ għad-dritt għall-pensjoni bażika;

"benefiċċji għal inċidenti industrijali u mard industrijali" tfisser-

(a) pensjoni jew benefiċċju pagabbli lil persuna għal telf ta' fakultà fiżika jew mentali bħala riżultat ta' inċident industrijali jew marda industrijali li tirriżulta minn, u matul, impjeg ta' impjegata bi qligħ taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew Isle of Man, jew

(b) pensjoni jew benefiċċju pagabbli lil persuna għal korriment personali jew għal telf ta' fakultà fiżika jew mentali bħala riżultat ta' inċident li jirriżulta minn, u matul, impjeg ta' persuna assigurata jew impjeg indipendenti jew marda industrijali taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey, jew

(c) pensjoni jew benefiċċju pagabbli lil persuna għat-telf permanenti tal-fakultà fiżika jew mentali bħala riżultat ta' inċident industrijali jew marda industrijali li tirriżulta

minn, u matul, l-impjieg jew l-impjieg personali ta' persuna kif interpretat taht il-legislazzjoni ta' Malta;

"Pensjoni tal-irtirar tal-Kategorija A" tfisser waħda jew it-tnejn, pensjoni bażika tal-irtirar u pensjoni addizzjonali bbażata fuq il-kontribuzzjonijiet tal-assigurazzjoni tal-persuna stess jew, għal ċerti persuni li ż-żwiġijiet tagħhom intemmu b'divorzju jew rmulija, pensjoni bażika tal-irtirar bbażata fuq il-kontribuzzjonijiet ta' assicurazzjoni tal-eks konjuġi, pagabbli taht il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, u pensjoni tax-xjuħija bbażata fuq il-kontribuzzjonijiet ta' persuna stess jew, għal ċerti persuni li ż-żwiġijiet tagħhom intemmu b'divorzju jew rmulija, ibbażati fuq il-kontribuzzjonijiet tal-ex-konjuġi, pagabbli taht il-legislazzjoni ta' Guernsey;

"Pensjoni tal-irtirar tal-Kategorija B" tfisser pensjoni bażika tal-irtirar pagabbli lil mara miżżewġa fuq il-kontribuzzjonijiet ta' żewġha, jew, għal armla jew armel, waħda jew it-tnejn, pensjoni tal-irtirar bażika u pensjoni addizzjonali bbażata fuq il-kontribuzzjonijiet tal-konjuġi tard, pagabbli taht

il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, u pensjoni tax-xjuħija pagabbli taht il-legislazzjoni ta' Guernsey, lil mara miżżewġa bis-saħħa tal-kontribuzzjonijiet ta' żewġha waqt li jkun ħaj;

"awtorità kompetenti" tfisser fir-rigward tat-territorju tar-Renju Unit, id-Dipartiment tas-Sigurtà Soċjali għall-Gran Brittanja, id-Dipartiment tas-Saħħa u s-Sigurtà Soċjali għall-Irlanda ta' Fuq, id-Dipartiment tas-Saħħa u s-Sigurtà Soċjali tal-Isle of Man, jew l-Awtorità tas-Sigurtà Soċjali ta' Guernsey skont il-każ, u fir-rigward ta' Malta, id-Dipartiment tas-Sigurtà Soċjali f'Malta;

"perijodu ta' kontribuzzjoni" tfisser perijodu li fir-rigward tiegħu kontribuzzjonijiet xierqa għall-benefiċċju in kwistjoni huma pagabbli, tħallsu jew ġew trattati bħala mħallsa taht il-legislazzjoni in kwistjoni;

"dipendenti" tfisser persuna li tkun ittrattata bħala tali għall-iskop ta' kwalunkwe talba għal żieda fil-benefiċċju fir-rigward ta' dipendenti taht il-legislazzjoni in kwistjoni;

"persuna impjegata" tfisser -

(i) għajr għall-iskopijiet tal-Artikoli 26 sa 28, persuna li, fil-legislazzjoni applikabbli, tidhol fid-definizzjoni ta' impjegata bi qligħ jew ta' persuna impjegata jew li hija trattata bħala tali u l-kliem "persuna hija impjegata" għandhom jiġu interpretati kif xieraq, jew

(ii) għall-iskopijiet tal-Artikoli 26 sa 28 persuna li hija, jew li hija ttrattata bħala, impjegata bi qħiġ jew persuna impjegata taht il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq

jew l-Isle of Man, jew persuna impjegata jew li taħdem għal rasha taht il-legislazzjoni ta' Guernsey;

"impjieg" tfisser impjieg bħala persuna impjegata u l-kliem "impjieg", "impjegat", jew "impjegatur" għandhom jiġu interpretati kif xieraq;

"perjodu ekwivalenti" tfisser perjodu li għalih il-kontribuzzjonijiet xierqa għall-benefiċċju in kwistjoni ġew ikkreditati taht il-legislazzjoni tal-Parti in kwistjoni;

"kundizzjoni tal-ewwel kontribuzzjoni" tfisser, għall-benefiċċju tal-mard -

(i) fir-rigward tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, li persuna tkun hallset tnejn u hamsin kontribuzzjoni tal-Klassi I jew tal-Klassi II fi kwalunkwe hin qabel is-6 ta' April 1975, jew tkun hallset, f'sena ta' taxxa fuq id-dhul li tibda fis-6 ta' April 1975 jew wara, kontribuzzjonijiet tal-Klassi I jew Klassi II li jipproduċu fattur ta' qligħ ta' mill-inqas hamsin darba fis-sena l-inqas limitu ta' qligħ, jew

(ii) fir-rigward ta' Guernsey, li persuna hallset mill-inqas sitta u għoxrin kontribuzzjoni stmabbli mill-4 ta' Jannar 1965;

"Konvenzjonijiet ta' qabel" tfisser il-Konvenzjonijiet iffirmati fil-Belt Valletta fis-26 ta' Ottubru 1956 u fil-21 ta' Marzu 1958;

"impjegat bi qliegh" tfisser, fir-rigward tar-Renju Unit, impjegat jew li jaħdem għal rasu u dwar Malta, impjegat jew li jaħdem għal rasu;

"Guernsey" tfisser il-Gzejjer ta' Guernsey, Alderney, Herm u Jethou;

"sena ta' taxxa fuq id-dhul" tfisser, fir-rigward tar-Renju Unit, it-tmax-il xahar li jibdew bis-6 ta' April f'kull sena;

"awtorità ta' assigurazzjoni" tfisser l-awtorità kompetenti biex tiddeciedi l-intitolament għall-benefiċċju in kwistjoni;

"perjodu ta' assigurazzjoni" tfisser perjodu ta' kontribuzzjoni jew perjodu ekwivalenti;

"assigurat" tfisser, fir-rigward taż-żewġ Partijiet, li l-kontribuzzjonijiet thallsu minn, jew huma pagabbli minn, jew fir-rigward ta', jew ġew ikkreditati fir-rigward tal-persuna kkonċernata;

"benefiċċju ta' invalidità" tfisser;

(i) benefiċċju ta' inkapaċità fit-tul, pensjoni addizzjonali, allowance ta' invalidità u zieda fl-età ta' inkapaċità pagabbli taht il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, jew

(ii) benefiċċju ta' invalidità pagabbli taht il-legislazzjoni ta' Guernsey, jew

(iii) pensjoni dwar l-invalidità pagabbli taht il-legislazzjoni ta' Malta;

"legislazzjoni" tfisser, fir-rigward ta' Parti, tali legislazzjoni speċifikata fl-Artikolu 2 kif tapplika fit-territorju ta' Parti, jew f'xi parti tat-territorju ta' dik il-Parti;

"Malta" għandha l-istess tifsira bħal dik mogħtija lilha fil-Kostituzzjoni ta' Malta;

"benefiċċju ta' orfni" tfisser allowance ta' tutur pagabbli taht il-legislazzjoni tar-Renju Unit, u allowance ta' orfni u allowance supplimentari ta' orfni pagabbli taht il-legislazzjoni ta' Malta;

"Parti" tfisser ir-Renju Unit, inkluża kwalunkwe parti tar-Renju Unit, jew Malta;

"pensjoni", "allowance" jew "benefiċċju" tinkludi kwalunkwe żieda ta', jew kwalunkwe ammont addizzjonali pagabbli ma' pensjoni, allowance jew benefiċċju rispettivament;

"perjodu preskritt" tfisser, fir-rigward ta' Guernsey, il-perjodu li jibda fl-istess data taht il-leġislazzjoni ta' Guernsey bhall-perjodu rilevanti għall-finijiet tal-pensjoni tax-xjuhija u li jintemm fil-31 ta' Diċembru li jmiss qabel id-data li fiha l-intitolament għall-benefiċċju tal-invalidità l-ewwel qamet;

"perjodu ta' kwalifikazzjoni" tfisser, għal benefiċċju ta' invalidità -

(i) fir-rigward tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq, jew l-Isle of Man, perjodu ta' inkapaċità ta' 364 jum taht il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, jew

(ii) fir-rigward ta' Guernsey, perjodu ta' inkapaċità ta' 156 jum, esklużi l-Ħdud, taht il-leġislazzjoni ta' Guernsey;

"sena kwalifikanti" tfisser -

(i) fir-rigward tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, mill-inqas ħamsin gimgħa ta' assigurazzjoni għal perjodu qabel is-6 ta' April 1975, jew li l-persuna rċeviet, jew giet trattata bħala li rċeviet, qligh ta' mill-inqas tnejn u ħamsin darba limitu ta' qligh aktar baxx f'sena ta' taxxa fuq id-dħul wara l-5 ta' April 1978 taht il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq u l-Isle of Man, jew

(ii) fir-rigward ta' Guernsey jew Malta, perjodu ta' assigurazzjoni ta' mhux inqas minn ħamsin gimgħa taht il-leġislazzjoni rilevanti;

"sena kkalkulata" tfisser, fir-rigward tar-Renju Unit, sena ta' taxxa fuq id-dħul bejn is-6 ta' April 1975 u l-5 ta' April 1978 li matulha tħallsu kontribuzzjonijiet fuq qligh riċevut, jew trattat bħala riċevut, ta' mill-inqas ħamsin darba inqas limitu ta' qligh għal dik is-sena;

"pensjoni tal-irtirar" tfisser pensjoni tal-irtirar jew pensjoni tax-xjuhija pagabbli taht il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, u pensjoni rigward l-irtirar pagabbli taht il-leġislazzjoni ta' Malta, eskluża Pensjoni ta' Żewġ-Terzi;

"haddiem stagjonali" tfisser persuna sugġetta għal-leġislazzjoni ta' Guernsey jew ta' Malta, li tmur fit-territorju ta' Guernsey jew ta' Malta (mhux dak li jirrisjedi fih normalment) sabiex iwettaq f'dak it-territorju għal min ihaddem jew impriza ma' post tan-negozju hemmhekk, impjeg ta' karattru stagjonali li jiddependi fuq iċ-ċiklu tal-istaguni u li jerga' jseħh awtomatikament kull sena, u li t-tul ta' żmien tiegħu ma jista' f'ebda każ jaqbeż it-tmien xhur, u li jibqa' f'dak it-territorju għat-tul tal-impjeg tiegħu;

"it-tieni kundizzjoni ta' kontribuzzjoni" tfisser, għall-benefiċċju tal-mard -

(i) fir-rigward tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, li persuna jew ħallset jew giet ikkreditata bil-kontribuzzjonijiet tal-Klassi I jew tal-Klassi II li jipproduċu fattur ta' qligh ta' mill-inqas ħamsin darba l-inqas limitu ta' qligh f'kull waħda mill-aħħar tnejn snin ta' taxxa fuq id - dħul qabel is-sena ta' benefiċċju rilevanti, jew

(ii) fir-rigward ta' Guernsey, li persuna tkun ħallset jew giet ikkreditata b'mill-

inqas sitta u għoxrin kontribuzzjoni fis-sena ta' kontribuzzjoni rilevanti;

"persuna li taħdem għal rasha" tfisser persuna li, fil-leġislazzjoni applikabbli, tidhol fid-definizzjoni ta' persuna li taħdem għal rasha jew li hija trattata bħala tali, u l-kliem "persuna taħdem għal rasha" għandhom jiġu interpretati kif xieraq;

"vapur jew bastiment" tfisser kull vapur jew bastiment li l-port tar-reġistrazzjoni tiegħu huwa port f'wieħed minn dawn it-territorji, jew hovercraft li huwa rreġistrat f'dak it-territorju, u li s-sid tiegħu (jew sid manigerjali jekk hemm aktar minn sid wieħed) jirrisjedi fi, jew għandu post tan-negozju ġewwa, dak it-territorju;

"benefiċċju tal-mard" tfisser,

(i) benefiċċju ta' inkapaċità għal żmien qasir bir-rata aktar baxxa, oġġla jew fit-tul pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, jew

(ii) benefiċċju tal-mard pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey jew Malta;

"assistenza soċjali" tfisser appoġġ għad-dhul pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, jew benefiċċju supplimentari pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Isle of Man, u kwalunkwe għajjnuna mhux kontributorja jew pensjoni mhux kontributorja jew kwalunkwe allowance mhux kontributorja minflok tali għajjnuna jew pensjonijiet pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Malta;

"paga statutorja tal-mard" tfisser pagament li min iħaddem għandu jagħmel taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq rigward mard;

"territorju" tfisser,

(i) fir-rigward tar-Renju Unit, il-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq u wkoll l-Isle of Man u Guernsey, u referenzi għar- "Renju Unit" jew għal "territorju" fir-rigward tar-Renju Unit għandhom jinkludu l-Isle of Man u Guernsey, fejn xieraq, jew

(ii) fir-rigward ta' Malta, il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u gzejjer oħra tal-Arċipelagu Malti, inklużi l-ibħra territorjali tiegħu;

"benefiċċju tal-qgħad" tfisser benefiċċju tal-qgħad jew allowance għal min ifittex xogħol ibbażat fuq il-kontribuzzjoni pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, jew benefiċċju tal-qgħad pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Isle of Man, Guernsey jew Malta, inkluż benefiċċju speċjali tal-qgħad pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Malta;

"benefiċċju tar-romol" tfisser -

(i) hlas tar-romol, allowance ta' omm armla u pensjoni tar-romol pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, jew

(ii) allowance tar-romol, allowance ta' omm armla u pensjoni ta' armla pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey, jew

(iii) pensjoni fir-rigward tar-romol pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Malta, eskluża Pensjoni tas-Superstiti.

(2) Kliem u espressjonijiet oħra li jintużaw f'din il-Konvenzjoni għandhom it-tifsiriet rispettivament assenjati lilhom fil-leġislazzjoni kkonċernata.

(3) Kull referenza f'din il-Konvenzjoni għal "Artikolu" tfisser Artikolu ta' din il-Konvenzjoni, u kull referenza għal "paragrafu" hija referenza għal paragrafu tal-Artikolu li fih issir ir-referenza sakemm ma jkunx iddikjarat bil-kontra.

ARTIKOLU 2

AMBITU TAL-LEĠISLAZZJONI

(1) Din il-Konvenzjoni għandha tapplika,

(a) fir-rigward tat-territorju tar-Renju Unit, lil:

(i) l-Att tal-Amministrazzjoni tas-Sigurtà Soċjali 1992, għall-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali 1992, l-Att dwar is-Sigurtà Soċjali (Dispożizzjonijiet Konsegwenzjali) 1992, l-Att 1994 dwar is-Sigurtà Soċjali (Inkapaċità għax-xogħol) 1994 u dawk li qed ifittxu x-Xogħol Att 1995;

(ii) l-Att dwar l-Amministrazzjoni tas-Sigurtà Soċjali (l-Irlanda ta' Fuq) 1992, l-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali (l-Irlanda ta' Fuq) 1992, l-Att dwar is-Sigurtà Soċjali (Dispożizzjonijiet Konsegwenzjali) (l-Irlanda ta' Fuq) 1992, l-Ordni tas-Sigurtà Soċjali (Inkapaċità għax-Xogħol) (l-Irlanda ta' Fuq) 1994 u l-Ordni ta' dawk li qed ifittxu xogħol (l-Irlanda ta' Fuq) 1995;

(iii) l-Att tal-Amministrazzjoni tas-Sigurtà Soċjali 1992, l-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali 1992, l-Att tal-1992 dwar is-Sigurtà Soċjali (Dispożizzjonijiet Konsegwenzjali) u l-Att dwar is-Sigurtà Soċjali (Inkapaċità għax-Xogħol) (Atti tal-Parlament) 1994 bħal dawk l-Atti japplikaw għall-Isle of Man bis-saħħa ta' Ordnijiet magħmula, jew li għandhom effett bħallikieku saru, taht l-Att tas-Sigurtà Soċjali (Att ta' Tynwald) 1982;

(iv) il-Liġi dwar l-Assigurazzjoni Soċjali (Guernsey) 1978; u l-leġislazzjoni li giet imħassra jew ikkonsolidata minn dawk l-Atti, Liġijiet jew Ordnijiet jew imħassra b'leġislazzjoni kkonsolidata minnhom;

(b) fir-rigward ta' Malta, għall-Att dwar is-Sigurtà Soċjali (Kap 318).

(2) Bla ħsara għall-paragrafi (3) u (4), din il-Konvenzjoni għandha tapplika wkoll għal kull leġislazzjoni li tiegħu post, tissostitwixxi, temenda, tissupplimenta jew tikkonsolida l-leġislazzjoni speċifikata fil-paragrafu (1).

(3) Din il-Konvenzjoni għandha tapplika, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, biss għall-benefiċċji taht il-leġislazzjoni speċifikata fil-paragrafu (1) fid-data tad-dhul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni u li għaliha ssir dispożizzjoni speċifika f'din il-Konvenzjoni.

(4) Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tapplika għal-leġislazzjoni dwar is-sigurtà soċjali jew l-Istituzzjonijiet tal-Komunità Ewropea jew għal xi konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali li kwalunkwe Parti kkonkludiet ma' parti terza jew għal xi liġijiet jew regolamenti li jemendaw il-leġislazzjoni speċifikata fil-paragrafu (1) għall-iskop li tagħti effett lil konvenzjoni bħal din, iżda m'għandux jimpedixxi lil xi

waħda mill-Partijiet milli tqis taħt il-leġislazzjoni taġġhaid-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe konvenzjoni oħra li dik il-Parti kkonkludiet ma' parti terza.

ARTIKOLU 3 TRATTAMENT UGWALI

Persuna, flimkien mad-dipendenti u s-superstiti taġġha li hija, jew li kienet, soġġetta għal-leġislazzjoni ta' Parti waħda għandha, waqt li tkun fit-territorju tal-Parti l-oħra, tgawdi d-dispożizzjonijiet tal-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra taħt l-istess kundizzjonijiet bħala ċittadin ta' dik il-Parti, soġġett għad-dispożizzjonijiet speċjali ta' din il-Konvenzjoni.

ARTIKOLU 4 DISPOŻIZZJONIJIET GĦALL-ESPORTAZZJONI TA' BENEFIĊĊJI

(1) Soġġett għall-Artikoli 13 sa 16, 18 sa 28 u 33 -

(a) persuna li tkun intitolata li tirċievi pensjoni tal-irtirar, benefiċċju tar-romol, benefiċċju tal-invalidità jew kwalunkwe pensjoni jew benefiċċju pagabbli fir-rigward ta' incident industrijali jew marda industrijali taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, kieku kienet fir-Renju Unit, tkun intitolata li tirċievi dik il-pensjoni jew benefiċċju waqt li jkun Malta, bħallikieku kienet fir-Renju Unit, u

(b) persuna li tkun intitolata li tirċievi pensjoni rigward irtirar, rmulija jew invalidità jew kwalunkwe pensjoni

jew benefiċċju pagabbli fir-rigward ta' incident industrijali jew marda industrijali taħt il-leġislazzjoni ta' Malta kieku kien Malta, għandha tkun intitolata li tirċievi dik il-pensjoni jew benefiċċju waqt li tkun fir-Renju Unit, bħallikieku kienet f'Malta.

(2) Bla ħsara għall-Artikolu 12(3), (4) u (7), u l-Artikoli 13 sa 15, persuna li tibqa' intitolata li tirċievi benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man waqt li tkun f'Malta tista', wara li tkun irċeviet, jew tkun meqjusa li rċeviet, 364 jum benefiċċju tal-mard, issir intitolata li tirċievi benefiċċju tal-invalidità taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man waqt li tkun Malta, sakemm tkompli tissodisfa lill-awtorità tal-assigurazzjoni tal-Parti l-oħra li hi baqgħet inkapaċi għax-xogħol.

(3) Bla ħsara għall-Artikolu 12(3), (6) u (7), persuna li tibqa' intitolata li tirċievi benefiċċju tal-mard jew benefiċċju ta' korriment industrijali taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey waqt li tkun f'Malta tista', wara li tkun irċeviet, jew tkun meqjusa li tkun irċeviet, 156 jum benefiċċju tal-mard jew benefiċċju ta' korriment industrijali, issir intitolata li tirċievi benefiċċju tal-invalidità skont il-leġislazzjoni ta' Guernsey waqt li tkun Malta, sakemm tibqa' tissodisfa lill-awtorità tal-assigurazzjoni jew Guernsey li hi baqgħet inkapaċi għax-xogħol.

(4) Fejn, taht il-legislazzjoni ta' Parti waħda, zieda ta' kwalunkwe benefiċċju li għalih issir dispożizzjoni speċifika f'din il-Konvenzjoni tkun pagabbli għal dipendenti li kieku kien fit-territorju ta' dik il-Parti, għandha tithallas waqt li jkun fit-territorju tal-Parti l-oħra.

PARTI II
DISPOŻIZZJONIJIET LI JIDDETERMINAW IL-LEGĠSLAZZJONI
APPLIKABBLI DWAR IR-RESPONSABBILTÀ TAL-KONTRIBUZZJONI

ARTIKOLU 5
DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Bla ħsara għall-paragrafi (2) sa (12) u l-Artikoli 6 sa 10, fejn persuna tkun impjegata bi qliegħ, ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għaliha għandha tiġi ddeterminata taht il-legislazzjoni tal-Parti li fit-territorju tagħha hija hekk impjegata.

(2) Fejn persuna tkun impjegata fit-territorju taż-żewġ

Partijiet għall-istess perjodu, ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għaliha għandha tiġi determinata biss taht il-legislazzjoni tal-Parti li fit-territorju tagħha huwa ordinarjament residenti.

(3) Fejn persuna taħdem għal rasha fit-territorju taż-żewġ Partijiet għall-istess perjodu, il-kontribuzzjonijiet għaliha għandhom jiġu ddeterminati biss taht il-legislazzjoni tal-Parti li fit-territorju tagħha huwa ordinarjament residenti.

(4) Fejn persuna tkun impjegata fit-territorju ta' Parti waħda u taħdem għal rasha fit-territorju tal-Parti l-oħra għall-istess perjodu, ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għaliha għandha tiġi determinata biss taht il-legislazzjoni tal-Parti ta' qabel.

(5) L-ebda dispożizzjoni ta' dan l-Artikolu m'għandha taffettwa r-responsabbiltà ta' persuna li tħallas kontribuzzjoni tal-Klassi 4 taht il-legislazzjoni tar-Renju Unit.

(6) Fejn persuna ma tkunx impjegata bi qliegħ, kwalunkwe responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandha tiġi ddeterminata taht il-legislazzjoni tal-Parti li fit-territorju tagħha hija normalment residenti.

(7) Fejn, hlief għal dan il-paragrafu, persuna tkun intitolata li tħallas kontribuzzjonijiet volontarjament taht il-legislazzjoni taż-żewġ Partijiet għall-istess perjodu, hija tkun intitolata li tħallas kontribuzzjonijiet biss taht il-legislazzjoni ta' Parti waħda skond l-għażla tagħha.

(8) Fejn taht l-Artikoli 6, 7(a) jew (b) jew 8(2) persuna tkun impjegata fit-territorju ta' Parti waħda waqt li tibqa' responsabbli għall-kontribuzzjonijiet taht il-legislazzjoni tal-Parti l-oħra, il-legislazzjoni tal-Parti ta' qabel m'għandhiex tapplika lilu u hi m'għandhiex tkun responsabbli, u lanqas intitolata, li tħallas kontribuzzjonijiet taht il-legislazzjoni tal-Parti ta' qabel.

(9) Fejn persuna tkun impjegata bi qliegħ fit-territorju ta' Parti waħda u l-legislazzjoni

tal-Parti l-oħra ma tapplikax għaliha skond il-paragrafi (1) u (4), jew tieqaf tapplika għaliha taħt l-Artikoli 6,7(a) jew (b) jew 8(2), il-leġislazzjoni tal- Parti ta' qabel għandha tapplika għalih bħallikieku kien ordinarjament residenti fit-territorju ta' dik il-Parti.

(10) Persuna li hija intitolata li tirċievi benefiċċju tal-mard, allowance tal-maternità, benefiċċju tal-invalidità jew benefiċċju ta' korriment għal kwalunkwe perjodu taħt il-leġislazzjoni ta' Malta waqt li tkun f'Guernsey, għandha tkun eżentata mir-responsabbiltà li tħallas kontribuzzjoni fir-rigward ta' dak il-perjodu, ħlief għal persuna impjegata jew li taħdem għal rasha, taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey.

(11) Mara li hija intitolata li tirċievi l-benefiċċju tar-romol taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey waqt li tkun f'Malta, m'għandhiex tkun ikkreditata b'kontribuzzjoni tal-Klassi 3 fir-rigward ta' kull ġimġha li matulha dak il-benefiċċju jithallas lilha, iżda għandha tkun ikkreditata, għall- skopijiet ta' intitolament għal pensjoni tal-irtirar jew għotja tal-mewt, fir-rigward ta' kull sena li matulha jew parti minnha benefiċċju bħal dan huwa pagabbli, b'numru ta' kontribuzzjonijiet tal-Klassi 3 ugwali għall-medja annwali ta' żewġha ta' kontribuzzjonijiet ikkalkolati fid-data tal-mewt tiegħu. Jekk ir-rata tal-pensjoni tal-irtirar pagabbli lil din il-mara tkun inqas mir-rata tal-benefiċċju tar-romol li qabel kienet tithallas għandha tizzied għal dik tal-benefiċċju tar-romol.

(12) Għall-iskop li jiġi ddeterminat, jekk persuna hijiex intitolata li tkun akkreditata b'kontribuzzjoni tal-Klassi 1 taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey fir-rigward ta' kwalunkwe ġimġha ta' qgħad, kwalunkwe perjodu ta' assigurazzjoni jew kwalunkwe perjodu ta' impjieg, komplut minnha taħt il-leġislazzjoni ta' Malta għandhom jiġu ttrattati bħala perjodu ta' assigurazzjoni jew perjodu ta' impjieg, skond il-każ, taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey.

ARTIKOLU 6 HADDIEMA STAZZJONATI

Bla ħsara għall-Artikoli 7 u 8, fejn persuna assigurata taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda u impjegata minn prinċipal b'post ta' negozju fit-territorju ta' dik il-Parti, tintbagħat minn dak il-prinċipal, jew mit-territorju ta' dik il-Parti jew minn pajjiż terz mhux parti għal din il-Konvenzjoni, biex jaħdem fit-territorju tal-Parti l-oħra, il-leġislazzjoni tal-ewwel Parti dwar ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandha tkompli tapplika għalih daqs li kieku kien impjegat fit-territorju ta' dik il-Parti, sakemm l-impjieg fit-territorju tal-Parti l-oħra mhux mistenni li jdum aktar minn tliet (3) snin, u l-leġislazzjoni ta' din l-aħħar Parti m'għandhiex tapplika għalih.

ARTIKOLU 7 PERSONAL LI JIVVJAĠĠA

Bla ħsara għall-Artikolu 8, id-disposizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw għal kull persuna impjegata bħala membru tal-persunal li jivvjaġġa ta' impriza involuta fit-trasport ta' passigġieri jew merkanzija kemm jekk għal impriza oħra kif ukoll għal rasha:

(a) bla ħsara għas-sub-paragrafi (b) u (ċ), meta persuna tkun impjegata minn impriza li għandha l-post ewlieni tan-negozju tagħha fit-territorju ta' Parti waħda, il-legislazzjoni ta' dik il-Parti li tikkonċerna r-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandha tapplika għaliha daqs li kieku kien impjegat fit-territorju tiegħu anke jekk huwa impjegat fit-territorju tal-Parti l-oħra;

(b) bla ħsara għas-subparagrafu (c), fejn l-impriza għandha fergħa jew aġenzija fit-territorju ta' Parti waħda u persuna hija impjegata minn dik il-fergħa jew aġenzija, il-legislazzjoni ta' dik il-Parti dwar ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandha tapplika għaliha;

fejn persuna tkun ordinarjament residenti fit-territorju ta' parti waħda u tkun impjegata kompletament jew prinċipalment f'dak it-territorju, il-legislazzjoni ta' dik il-Parti dwar ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandha tapplika għaliha, anke jekk l-impriza li timpjegaha m'għandhiex post tan-negozju jew fergħa jew kwalunkwe aġenzija f'dak it-territorju.

ARTIKOLU 8 BAHHARA U IMPJEGATI OĦRA ABBORD VAPUR JEW BASTIMENT

(i) Bla ħsara għall-paragrafu (2) sa (4), meta persuna tkun impjegata abbord kwalunkwe vapur jew bastiment ta' Parti waħda, il-legislazzjoni ta' dik il-Parti li tikkonċerna r-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandha tapplika għalih bħallikieku xi kondizzjonijiet relatati mar-residenza kienu sodisfatt fil-każ tiegħu, sakemm huwa ordinarjament residenti fit-territorju ta' kwalunkwe Parti.

(2) Fejn persuna li tkun assigurata taħt il-legislazzjoni ta' Parti waħda u impjegata jew fit-territorju ta' dik il-Parti jew abbord kwalunkwe vapur jew bastiment ta' dik il-Parti, tintbagħat minn min iħaddmu fit-territorju ta' dik il-Parti biex jaħdem abbord vapur jew bastiment tal-parti l-oħra, il-legislazzjoni tal-ewwel Parti dwar ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandha tkompli tapplika għalih sakemm l-impjegat tiegħu abbord il-vapur jew il-bastiment tal-aħħar Parti mhux mistenni jidmugħal perjodu ta' aktar minn sena. Fejn l-impjegat tiegħu abbord il-vapur jew il-bastiment tal-aħħar Parti jkompli wara tali perjodu ta' sena, il-legislazzjoni tal-ewwel Parti għandha tkompli tapplika għalih għal kwalunkwe perjodu ieħor ta' mhux aktar minn sena, sakemm l-awtorità kompetenti tal-aħħar Parti taqbel magħha qabel it-tmiem tal-ewwel perjodu ta' sena.

(3) Fejn persuna li normalment ma tkunx impjegata fuq il-baħar tkun impjegata għajr bħala membru tal-ekwipaġġ, abbord vapur jew bastiment ta' Parti waħda, fl-ibħra

territorjali ta' jew f'port tal-Parti l-oħra, il-leġislazzjoni li tikkonċerna ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet tal-Parti li fit-territorju tagħha huwa normalment residenti għandha tapplika għalih bħallikieku xi kundizzjonijiet relatati mar-residenza kienu sodisfatti fil-każ tiegħu.

Fejn persuna li hija ordinarjament residenti fit-territorju ta' Parti waħda u impjegata abbord kwalunkwe vapur jew bastiment tal-Parti l-oħra tithallas remunerazzjoni fir-rigward ta' dak l-impjieg minn persuna li hija ordinarjament residenti fi, jew minn impriza li għandha post ta' negozju fit-territorju tal-ewwel Parti, il-leġislazzjoni tal-ewwel Parti li tikkonċerna r-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandhom japplikaw għalih bħallikieku l-vapur jew bastiment kienu vapur jew bastiment tal-ewwel Parti, u l-persuna jew impriza li hallas ir-remunerazzjoni għandu jkun ittrattat bħala l-principal għall-iskop ta' tali leġislazzjoni.

ARTIKOLU 9

DIPLOMATIĊI, IMPJEGATI TAL-GVERN U IMPJEGATI KONSULARI

(1) Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tapplika għal persuni li huma eżentati mil-liġi tas-sigurtà soċjali tal-Parti li fit-territorju tagħha huma preżenti jew residenti bis-saħħa tal-Konvenzjonijiet ta' Vjenna dwar Relazzjonijiet Diplomatici jew Konsulari.

(2) Bla ħsara għall-paragrafu (1), fejn kull persuna li tkun fis-Servizz tal-Gvern ta' Parti waħda jew fis-servizz ta' kwalunkwe korporazzjoni pubblika ta' dik il-Parti hija impjegata fit-territorju tal-Parti l-oħra, il-leġislazzjoni tal-ewwel Parti, dwar ir-responsabbiltà għal kontribuzzjonijiet għandhom japplikaw għalih daqs li kieku kien impjegat fit-territorju tiegħu.

(3) Bla ħsara għall-paragrafi (1) u (2), meta persuna tkun impjegata f'missjoni diplomatika jew f'post konsulari ta' Parti waħda fit-territorju tal-Parti l-oħra, jew fis-servizz privat ta' uffiċjal ta' tali missjoni jew post, il-leġislazzjoni tal-aħħar Parti dwar ir-responsabbiltà għall-kontribuzzjonijiet għandha tapplika għalih daqs li kieku kien impjegat fit-territorju tagħha, sakemm fi żmien tliet xhur mid-dhul fis-seħħ ta' din il-Konvenzjoni, jew fi żmien tliet xhur mill-bidu tal-impjieg fit-territorju tal-aħħar Parti, tkun liema tkun l-aħħar li sseħħ, huwa jagħżel li jkun assigurat taht il-leġislazzjoni tal-ewwel Parti, sakemm kien hekk assigurat fil-perjodu ta' xahar immedjatament qabel il-bidu tal-impjieg f'dik il-missjoni jew kariga. Fejn, taht dan il-paragrafu, persuna għandha d-dritt li tagħżel li tkun assigurata taht il-leġislazzjoni tal-ewwel Parti iżda ma tagħzilx li tagħmel hekk, m'għandhiex tkun responsabbli, u lanqas intitolata, li tħallas kontribuzzjonijiet skond il-leġislazzjoni tal-ewwel Parti .

ARTIKOLU 10 DISPOŻIZZJONIJIET TA' MODIFIKA

Èċċezzjonalment, l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet jistgħu jaqblu li jimmodifikaw l-applikazzjoni tal-Artikoli 5 sa 9 fir-rigward ta' persuni partikolari jew kategoriji ta' persuni.

PARTI III DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU II FORMULA TA' KONVERŻJONI GĦAL KONTRIBUZZJONIJIET

(1) Għall-iskop tal-kalkolu tad-dritt taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man għal kwalunkwe benefiċċju skont l-Artikoli 13 u 18 sa 25, perjodi ta' kontribuzzjoni jew perjodi ekwivalenti kompluti taħt il-leġislazzjoni ta' Malta qabel is-6 ta' April 1975 għandhom ikunu ittrattati bħallikieku kienu perjodi ta' kontribuzzjoni jew perjodi ekwivalenti kkompletati taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, skond il-każ.

(2) Għall-iskop tal-kalkolu tad-dritt taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man għal kwalunkwe benefiċċju skond l-Artikoli 12, 13 u 18 sa 25, perjodi ta' kontribuzzjoni kompluti bħala persuna li taħdem għal rasha jew bħala persuna mhux impjegata jew perjodi ekwivalenti kompluti taħt il-leġislazzjoni ta' Malta wara l-5 ta' April 1975 għandhom jiġu trattati bħallikieku kienu perjodi ta' kontribuzzjoni kompluti bħala persuna li taħdem għal rasha jew bħala persuna mhux impjegata jew perjodi ekwivalenti kompluti taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, skond il-każ.

(3) Bla ħsara għall-paragrafu (4) għall-iskop tal-kalkolu ta' fattur ta' qligħ għall-istima tad-dritt għal kwalunkwe benefiċċju skond l-Artikoli 12, 13 u 17 sa 25 taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, skond il-każ tkun, persuna għandha tiġi ttrattata għal kull ġimġha li tibda f'sena ta' taxxa fuq id-dhul rilevanti li tibda wara l-5 ta' April 1975, li l-ġimġha kollha jew parti minnha hija perjodu ta' kontribuzzjoni komplut bħala persuna impjegata taħt il-leġislazzjoni ta' Malta, bħala li ħallset kontribuzzjoni bħala impjegata bi qligħ jew li jkollha qligħ li fuqhom ikunu tħallsu kontribuzzjonijiet primarji tal-Klassi 1, fuq qligħ ekwivalenti għal żewġ terzi tal-limitu ta' qligħ ta' dik is-sena.

(4) Għall-iskop tal-kalkolu tad-dritt għal pensjoni addizzjonali taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, m'għandux jittieħed kont ta' kwalunkwe perjodu ta' kontribuzzjoni komplut taħt il-leġislazzjoni ta' Malta.

(5) Għall-iskop tal-kalkolu fl-Artikoli 13(2) u (4) u 19(2), fejn:

(a) fi kwalunkwe sena ta' taxxa fuq id-dhul li tibda wara l-5 ta' April 1975, persuna impjegata temmet perjodi ta' assigurazzjoni esklussivament f'Malta u l-applikazzjoni tal-paragrafu

(3) jirriżulta li dik is-sena tkun sena li tikkwalifika taħt il-leġislazzjoni tal-Gran

Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, huwa għandu jitqies li kien assigurat għal tnejn u hamsin gimgħa f'dik is-sena;

(b) kull sena ta' taxxa fuq id-dhul li tibda wara l-5 ta' April 1975 ma tgħoddx bhala sena li tikkwalifika taht il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, kwalunkwe perijodu ta' assigurazzjoni komplut f'dik is-sena għandu jiġi injorat.

(6) għall-iskop tal-kalkolu tad-dritt għal kull benefiċċju skond l-Artikoli 12, 14 u 18 sa 28 taht il-legislazzjoni ta' Guernsey, perjodi ta' kontribuzzjoni jew perjodi ekwivalenti kompluti taht il-legislazzjoni ta' Malta għandhom jiġu trattati bħallikieku kienu perjodi ta' kontribuzzjoni jew perjodi ekwivalenti komplut taht il-legislazzjoni ta' Guernsey.

(7) Għall-iskop tal-kalkolu tad-dritt għal kull benefiċċju skont l-Artikoli 12 sa 27 taht il-legislazzjoni ta' Malta kull perjodu ta' kontribuzzjoni jew perjodu ekwivalenti komplut taht il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man qabel is-6 ta' April 1975, għandhom jiġu trattati bħallikieku kien perjodu ta' kontribuzzjoni jew perjodu ekwivalenti komplut taht il-legislazzjoni ta' Malta.

Għall-iskop li tikkonverti għal perjodu ta' assigurazzjoni kwalunkwe fattur ta' qligħ miksub fi kwalunkwe sena ta' taxxa fuq id-dhul li tibda wara l-5 ta' April 1975 taht il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, l-awtorità kompetenti tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, skond il-każ, għandu jaqsam il-fattur ta' qligħ miksub taht il-legislazzjoni tiegħu bil-limitu ta' qligħ aktar baxx ta' dik is-sena. Ir-rizultat għandu jkun espress bhala numru sħiħ, kull frazzjoni li jifdal tiġi injorata. Iċ-ċifra hekk ikkalkulata, soġġetta għal massimu tan-numru ta' gimgħat li matulhom il-persuna kienet soġġetta għal dik il-legislazzjoni f'dik is-sena, għandha tiġi trattata bhala li tirrappreżenta n-numru ta' gimgħat fil-perjodu ta' assigurazzjoni kkompletat taht dik il-legislazzjoni.

(9) Għall-iskop li tikkonverti perjodi ta' assigurazzjoni kompluti taht il-legislazzjoni ta' Guernsey, kull perjodu ta' kontribuzzjoni jew perjodu ekwivalenti komplut taht dik il-legislazzjoni għandu jkun trattat bħallikieku kien perjodu ta' assigurazzjoni komplut taht il-legislazzjoni ta' Malta.

PARTI V DISPOŻIZZJONIJIET TA' BENEFIĊĊJU

TAQSIMA 1 DISPOŻIZZJONIJIET GĦALL-MARD, L-INVALIDITÀ U L-QGHAD

ARTIKOLU 12 BENEFIĊĊJU TAL-MARD

(1) Fejn persuna, mill-aħħar wasla tagħha fit-territorju ta' Parti waħda, temmet perjodu ta' kontribuzzjoni taht il-legislazzjoni ta' dik il-Parti, allura għall-iskop ta' kwalunkwe talba għall-benefiċċju tal-mard magħmula taht il-legislazzjoni ta' dik il-Parti, kwalunkwe perjodu ta' assigurazzjoni komplut taht il-legislazzjoni tal-Parti l-oħra għandha tiġi ttrattata skont l-Artikolu 11 bħallikieku kien perjodu ta' assigurazzjoni komplut taht il-legislazzjoni tal-ewwel Parti.

(2) Fejn persuna tkun impjegata fit-territorju ta' Parti waħda u l-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra tapplika għaliha skont xi waħda mid-disposizzjonijiet tal-Artikoli 5 sa 10, hija għandha tiġi trattata taħt dik il-leġislazzjoni għall-iskop ta' kwalunkwe talba għal benefiċċju tal-mard bħallikieku kien fit-territorju ta' dan l-aħħar Parti.

(3) Bla ħsara għall-paragrafi (5) u (6) u l-Artikolu 32, fejn persuna tkun intitolata li tirċievi benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit li kieku kienet fit-territorju ta' dik il-Parti, għandha tkun intitolata li tirċievi dak il-benefiċċju tal-mard waqt li jkun Malta

(a) il-kundizzjoni tiegħu teħtieġ trattament immedjat matul soġġorn f'Malta u, fi żmien sitt ijiem mill-bidu ta' inkapaċità għax-xogħol jew perjodu itwal bħal dak li l-awtorità kompetenti tista' tippermetti, huwa jissottometti lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit talba għall-benefiċċju u evidenza dokumentata ta' inkapaċità għax-xogħol maħruġa mit-tabib li qed jikkurah; jew

(b) wara li talab u sar intitolat għall-benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, huwa awtorizzat mill-awtorità kompetenti ta' dik il-Parti biex jirritorna Malta fejn jirrisjedi, jew biex jittrasferixxi r-residenza tiegħu f'Malta; jew

(c) wara li talab u sar intitolat għall-benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, huwa awtorizzat mill-awtorità kompetenti ta' dik il-Parti biex imur Malta biex hemmhekk jirċievi trattament għall-kundizzjoni tiegħu.

L-awtorizzazzjoni meħtieġa skont is-sub-paragrafu (b) tista' tiġi rrifjutata biss jekk ikun stabbilit li l-moviment tal-persuna kkonċernata jkun ta' preġudizzju għall-istat ta' saħħa tagħha jew li jirċievi trattament mediku.

(4) Bla ħsara għall-paragrafu (5) u l-Artikolu 32, fejn persuna, kieku kienet fil-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, tkun intitolata għal paga statutorja tal-mard taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, hija għandha, sakemm tissodisfa l-kundizzjonijiet kollha kondizzjonijiet għal intitolament għal, u ħlas ta', benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, bl-eċċezzjoni ta' kwalunkwe kondizzjonijiet dwar residenza u preżenza fil-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, tkun intitolata li tirċievi dak il-benefiċċju tal-mard waqt li tkun Malta jekk:

(a) il-kundizzjoni tiegħu teħtieġ trattament immedjat matul soġġorn f'Malta u fi żmien **SITT** ijiem mill-bidu ta' inkapaċità għax-xogħol, jew dak il-perjodu itwal li l-awtorità kompetenti jew l-awtorità tal-assigurazzjoni tista' tippermetti li jissottometti lill-awtorità kompetenti jew awtorità tal-assigurazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq talba għall-benefiċċju u evidenza dokumentata ta' inkapaċità għax-xogħol maħruġa mit-tabib li qed jikkurah; jew

(b) wara li sar intitolat għal paga statutorja tal-mard taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, huwa awtorizzat mill-awtorità kompetenti tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq biex jirritorna Malta, fejn joqgħod, jew biex jittrasferixxi r-residenza tiegħu f'Malta; jew

(c) wara li sar intitolat għal paga statutorja tal-mard taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, huwa awtorizzat mill-awtorità kompetenti tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq biex imur Malta, biex hemmhekk jirċievi trattament għall-kundizzjoni tiegħu.

L-awtorizzazzjoni meħtieġa skont is-sub-paragrafu (b) tista' tiġi rrifjutata biss jekk ikun stabbilit li l-moviment tal-persuna kkonċernata jkun ta' preġudizzju għall-istat

ta' saħħa tagħha jew li jirċievi trattament mediku.

(5) Xejn f'dan l-Artikolu ma għandu jippermetti l-hlas ta' paga statutorja tal-mard barra l-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq.

(6) Fejn haddiem staġjonali, li huwa intitolat għall-benefiċċju tal-mard f'Malta bis-saħħa ta' dan l-Artikolu, imur Guernsey, jew fejn haddiem staġjonali, li huwa intitolat għall-benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey, imur Malta, huwa għandu jkun intitolat għal ikompli jirċievi benefiċċju bħal dan għal perjodu ta' mhux aktar minn tlettax-il ġimgħa mid-data tat-tluq tiegħu minn Malta, jew minn Guernsey, skond il-każ.

Fejn persuna li hija residenti fit-territorju ta' Parti waħda titlob iżda mhijiex intitolata li tirċievi benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-Parti iżda tkun intitolata li tirċievi benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra kieku kienet fit-territorju ta' dik il-Parti, huwa għandu jkun intitolat li jirċievi dak il-benefiċċju tal-mard waqt li jkun fit-territorju tal-ewwel Parti sakemm, mill-aħħar wasla tiegħu fit-territorju ta' dik il-Parti, huwa ma jkunx temm perjodu ta' kontribuzzjoni taħt il-leġislazzjoni tiegħu.

(8) Fejn persuna tkun intitolata li tirċievi benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni ta' Malta li kieku kienet fit-territorju ta' dik il-Parti, għandha tkun intitolata li tirċievi dak il-benefiċċju tal-mard waqt li tkun fit-territorju tar-Renju Unit.

(9) Fejn, hliet għal dan il-paragrafu, persuna tkun intitolata li tirċievi għall-istess perjodu, sew bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni jew mod ieħor:

(a) benefiċċju tal-mard, inkluż benefiċċju ta' korriment industrijali taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey, taħt il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet, jew

(b) paga statutorja tal-mard taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja jew l-Irlanda ta' Fuq, u benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni ta' Malta,

dak il-benefiċċju jew pagament għandu jingħata biss taħt il-leġislazzjoni li taħtha l-persuna kienet assigurata l-aħħar qabel ma nħoloq id-dritt.

ARTIKOLU 13

BENEFIĊĊJU TA' INVALIDITÀ TAHT IL-LEĠISLAZZJONI TAL-GRAN BRITTANJA, L-IRLANDA TA' FUQ JEW L-ISLE OF MAN

(1) Talbiet għal benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man għandhom jiġu determinati biss skond dan l-Artikolu u l-Artikolu 15.

(2) Bla ħsara għall-paragrafi (3) u (4), persuna li ssodisfat l-ewwel kundizzjoni ta' kontribuzzjoni għall-benefiċċju tal-mard billi tuża kontribuzzjonijiet taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man biss, u li tinsab

Malta u mhijiex tirċievi benefiċċju tal-mard taħt l-Artikolu 12 jew suġġett għal-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man taħt kwalunkwe mill-Artikoli 6 sa 10, għandu jkun intitolat li jirċievi benefiċċju tal-invalidità taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man sakemm:

(a) il-persuna tissodisfa t-tieni kundizzjoni ta' kontribuzzjoni għall-benefiċċju tal-mard taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man billi tuża perjodi ta' assigurazzjoni rilevanti li huma kompluti taħt il-leġislazzjoni tagħha u, jekk meħtieġ, taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe Parti, u

(b) il-persuna hija inkapaċitata għax-xogħol u kienet hekk inkapaċitata matul il-perjodu ta' kwalifikazzjoni għall-benefiċċju tal-invalidità,

f'liema każ il-persuna għandha tiġi ttrattata bħallikieku benefiċċju tal-mard segwit, fejn xieraq, minn benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, kien tħallas matul dak il-perjodu ta' kwalifikazzjoni.

(3) Id-dritt għall-benefiċċju tal-invalidità taħt il-paragrafu (2) għandu jinkiseb fil-jum wara t-tmiem tal-perjodu ta' kwalifikazzjoni rilevanti jew id-data tal-akkwist tad-dritt għall-benefiċċju tal-invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Malta, jekk aktar tard.

(4) Ir-rata tal-benefiċċju tal-invalidità pagabbli taħt il-paragrafu (2) għandha tkun dik li tkun pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man mingħajr l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni sakemm il-persuna ma tkunx intitolata għal benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Malta, kemm jekk taħt din il-Konvenzjoni u kemm jekk le, f'liema każ ir-rata ta' benefiċċju ta' invalidità pagabbli għandha tkun iddeterminata taħt il-paragrafu (5).

(5) Tenut kont tal-Artikolu ii u s-sub-paragrafi (a) u (b), l-awtorità kompetenti tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man għandha tiddetermina l-proporzjon tal-benefiċċju tal-invalidità provdut taħt il-leġislazzjoni tagħha li għandu l-istess relazzjoni għall-intier billi t-total tal-perjodi ta' assigurazzjoni kkompletati taħt il-leġislazzjoni tagħha jgħorr it-total tal-perjodi ta' assigurazzjoni kkompletati taħt il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet.

(a) L-Artikoli 20 u 21 għandhom japplikaw għal perjodi ta' assigurazzjoni kompluti taħt il-leġislazzjoni ta' Malta bħallikieku r-referenzi f'dawk l-Artikoli għal pensjoni tal-irtirar kienu referenza għall-benefiċċju tal-invalidità.

(b) Għall-iskop tal-kalkolu tal-proporzjon tal-benefiċċju tal-invalidità pagabbli, m'għandux jittiehed kont ta' kwalunkwe perjodu ta' assigurazzjoni komplut wara l-jum li fih bdiet l-inkapaċità ta' persuna.

Sogġett għall-Artikolu 22, l-ammont ta' benefiċċju kkalkulat skond id-disposizzjonijiet ta' hawn fuq ta' dan il-paragrafu għandu jkun l-ammont attwalment pagabbli lil dik il-persuna.

Fejn persuna fit-territorju tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, jew persuna barra t-territorju tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man li hija intitolata għal benefiċċju tal-invalidità taħt il-leġislazzjoni rilevanti minbarra taħt il-paragrafu (2), hija intitolata għal benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man u intitolata wkoll għal benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Malta, kemm jekk taħt din il-Konvenzjoni kif ukoll

jekk le, ir-rata ta' benefiċċju ta' invalidità pagabbli taht il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man għandhom jiġu determinati skond il-paragrafi (5) u (7).

(7) Fejn persuna li għaliha japplika l-paragrafu (6):

(a) kien ikun intitolat li jirċievi benefiċċju ta' invalidità taht il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, mingħajr rikors għal din il-Konvenzjoni; u

(b) huwa intitolat li jirċievi kemm benefiċċju ta' invalidità taht paragrafu (5) kif ukoll benefiċċju ta' invalidità taht il-leġislazzjoni ta' Malta, kemm jekk taht din il-Konvenzjoni u kemm jekk le, u s-somma ta' dawn iż-żewġ benefiċċji hija inqas mill-ammont ta' benefiċċju ta' invalidità li għaliha l-persuna kieku kienet tkun intitolat taht (a);

l-awtorità kompetenti tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man għandha tikkalkula d-differenza bejn l-ammonti ta' benefiċċju kkalkulati skont is-sub-paragrafi (a) u (b), fid-data li l-intitolament għal benefiċċju ta' invalidità pagabbli taht il-paragrafu (5) l-ewwel qam, u għandu jhallas dak l-ammont flimkien mal-benefiċċju tal-invalidità pagabbli. Is-somma addizzjonali tibqa' fi hlas taht l-istess kondizzjonijiet bhall-benefiċċju tal-invalidità u soġġetta għaż-żidiet ekwivalenti fl-ammont, kif xieraq.

(8) L-ebda persuna li fir-rigward tagħha l-benefiċċju tal-invalidità huwa pagabbli taht il-paragrafu (5) ma għandha tirċievi kreditu ta' kontribuzzjoni taht il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man sakemm ma jkunx preżenti fit-territorju ta' dik il-parti tar-Renju Unit.

ARTIKOLU 14 BENEFIĊĊJU TA' INVALIDITÀ TAHT IL-LEĠISLAZZJONI TA' GUERNSEY

Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra ta' din il-Konvenzjoni, il-benefiċċju tal-invalidità għandu jithallas taht il-leġislazzjoni ta' Guernsey biss skond il-paragrafi (2) sa (6) u l-Artikolu 15.

(2) Għall-iskop li tikkwalifika għall-benefiċċju tal-invalidità, persuna li tkun Malta, u:

(a) ssodisfat l-ewwel kundizzjoni ta' kontribuzzjoni għall-benefiċċju tal-mard billi tuża kontribuzzjonijiet taht il-leġislazzjoni ta' Guernsey biss; u

(b) ssodisfat it-tieni kundizzjoni ta' kontribuzzjoni għall-benefiċċju tal-mard billi tuża perjodi ta' assigurazzjoni taht il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe Parti; u

(c) hija inkapaċi għax-xogħol, u kienet inkapaċi matul il-perjodu ta' kwalifikazzjoni

għall-benefiċċju tal-invalidità;

għandha tiġi trattata bħallikieku kienet intitolata għall-benefiċċju tal-mard matul dak il-perjodu.

(3) Fejn persuna ssodisfat il-kondizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafu (2) jew (4), l-awtorità kompetenti ta' Guernsey għandha:

(a) tqis sodisfatti l-kundizzjonijiet tal-kontribuzzjoni għall-ħlas tal-benefiċċju tal-invalidità sakemm il-perjodu tal-assigurazzjoni mitmum taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey jammonta għal sena kwalifikanti waħda; u

(b) tikkalkula l-ammont tal-benefiċċju tal-invalidità li għandu jithallas, bla ħsara għall-paragrafu (5), bħala l-proporzjon, li ma jaqbiżx il-100%, tar-rata standard li n-numru totali ta' kontribuzzjonijiet imħallsa jew akkreditati fi Guernsey matul il-perjodu preskritt igorr il-prodott tan-numru ta' snin f'dak il-perjodu u hamsin: hlief li jekk l-ammont hekk ikkalkulat huwa inqas minn wieħed minn għoxrin tar-rata standard l-ebda benefiċċju ma għandu jithallas.

(4) Għall-iskop li tikkwalifika għall-benefiċċju tal-invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey, persuna li tinsab f'Guernsey; u:

(a) ssodisfat l-ewwel kundizzjoni ta' kontribuzzjoni għall-benefiċċju tal-mard billi tuża kontribuzzjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey biss; u

(b) ssodisfat it-tieni kundizzjoni ta' kontribuzzjoni għall-benefiċċju tal-mard billi tuża perjodi ta' assicurazzjoni taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe Parti; u

(c) hija inkapaċi għax-xogħol, u kienet inkapaċi matul il-perjodu ta' kwalifikazzjoni għall-benefiċċju tal-invalidità;

għandha tiġi trattata bħallikieku kienet intitolata għall-benefiċċju tal-mard matul dak il-perjodu.

(5) Fejn persuna tkun fi Guernsey; u:

(a) tkun intitolata għall-benefiċċju tal-invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey biss permezz tal-applikazzjoni tal-paragrafi (2) u (3), jew kienet intitolata għal benefiċċju bħal dan fir-rigward tat-talba in kwistjoni biss permezz tal-applikazzjoni ta' dawk il-paragrafi; u

(b) tkun qed tirċievi benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Malta, kemm jekk bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni kif ukoll jekk le;

L-ammont tal-benefiċċju tal-invalidità pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey għandu jitnaqqas bl-ammont li bih l-aggregat taż-żewġ benefiċċji jaqbeż ir-rata standard tal-benefiċċju tal-invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey.

L-ebda persuna li fir-rigward tagħha l-benefiċċju tal-invalidità huwa pagabbli taħt din il-Konvenzjoni m'għandha tirċievi kontribuzzjoni ta' kreditu taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey sakemm ma tkunx preżenti f'Guernsey.

ARTIKOLU 15
PERJODI TA' ASSIGURAZZJONI TA' ANQAS MINN SENA WAHDA TA'
KWALIFIKA JEW KKALKULATA

(1) Fejn il-perjodi kollha ta' assigurazzjoni kompluti minn persuna taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe parti tar-Renju Unit jammontaw għal inqas minn sena waħda ta' kwalifika, jew sena waħda kkalkulata, dawk il-perjodi għandhom jiġu trattati skond il-paragrafu (2) jew (3)

(2) Perjodi ta' assigurazzjoni taħt il-paragrafu (1), jew il-paragrafu (5) tal-Artikolu 16, għandhom jiġu trattati kif ġej:

(a) daqs li kieku tlestew taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe parti tar-Renju Unit li taħtu benefiċċju huwa, jew jekk dawn il-perjodi jiġu kkunsidrati, ikunu, pagabbli, jew

(b) fejn benefiċċju huwa, jew ikun, pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' żewġ partijiet jew aktar tar-Renju Unit daqs li kieku tlestew taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-parti li, fid-data li fiha nħoloq jew jinħoloq l-ewwel dritt, qed tħallas, jew tħallas, l-akbar jew l-ikbar, ammont.

(3) Meta l-ebda benefiċċju hu, jew ikun, pagabbli taħt il-paragrafu (2), il-perjodi ta' assigurazzjoni taħt il-paragrafu (1) għandhom jiġu trattati bħallikieku kienu tlestew taħt il-leġislazzjoni ta' Malta.

ARTIKOLU 16
BENEFIĊĊJU TA' INVALIDITÀ TAHT IL-LEĠISLAZZJONI TA' MALTA

Bla ħsara għall-paragrafi (2) jew (6), l-Artikoli 13 sa 15 għandhom japplikaw ukoll, b'tali modifiki li jeħtieġu n-natura differenti tal-benefiċċji, għall-benefiċċju tal-invalidità pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Malta.

(2) Fejn persuna li tkun f'Malta u li ma tissodisfax il-kondizzjonijiet ta' kontribuzzjoni rilevanti għall-benefiċċju tal-mard jew benefiċċju tal-invalidità b'mod sħiħ billi tuża kontribuzzjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Malta biss, l-awtorità kompetenti ta' Malta tista' tuża kontribuzzjonijiet minn kwalunkwe parti tar-Renju Unit biex tissodisfa dawk il-kundizzjonijiet u għandhom jagħtu l-ammont xieraq ta' benefiċċju tal-mard jew tal-invalidità Malti għall-ewwel tnejn u ħamsin ġimgħa ta' inkapaċità. Wara dan, jekk benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit jithallas, benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Malta jithallas billi jintużaw kontribuzzjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Malta biss.

(3) Fejn persuna li għaliha japplika l-paragrafu (2):

(a) kienet tkun intitolata li tirċievi benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Malta, mingħajr rikors għal din il-Konvenzjoni wara l-ewwel tnejn u ħamsin ġimgħa ta' inkapaċità; u

(b) hija intitolata li tirċievi kemm benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man skond il-paragrafu (5) tal-Artikolu 13, jew benefiċċju ta' invalidità taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey skond paragrafu (3)

(b) tal-Artikolu 14, u l-benefiċċju tal-invalidità taht il-leġislazzjoni ta' Malta, kemm jekk taht din il-Konvenzjoni u kemm jekk le, u s-somma ta' dawn iż-żewġ benefiċċji hija inqas mill-ammont ta' benefiċċju tal-invalidità li għalih il-persuna kieku kienet tkun intitolata taht (a);

l-awtorità kompetenti ta' Malta għandha tikkalkula d-differenza bejn l-ammonti ta' benefiċċju kkalkulati skont is-sub-paragrafi (a) u (b), id-data li l-intitolament għall-benefiċċju tal-Invalidità qam l-ewwel wara l-ewwel tnejn u hamsin ġimgħa ta' inkapaċità, u għandha tħallas dak l-ammont flimkien mal-benefiċċju tal-invalidità pagabbli. Is-somma addizzjonali tibqa' fi hlas taht l-istess kondizzjonijiet bhall-benefiċċju tal-invalidità u soġġetta għaż-żidiet ekwivalenti fl-ammont, kif xieraq.

(4) Persuna fit-territorju tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man jew Guernsey, li hija intitolata għall-benefiċċju tal-mard taht il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man jew Guernsey billi tuża kontribuzzjonijiet taht il-leġislazzjoni ta' Malta skond il-paragrafu (1) tal-Artikolu 12, m'għandhomx ikunu intitolati wkoll għal benefiċċju ta' invalidità taht il-leġislazzjoni ta' Malta. Jekk benefiċċju ta' invalidità taht il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man jew Guernsey jithallas sussegwentement, benefiċċju ta' invalidità taht il-leġislazzjoni ta' Malta għandu jithallas billi jintużaw kontribuzzjonijiet taht il-leġislazzjoni ta' Malta biss.

(5) Fejn il-perjodi kollha ta' assigurazzjoni kompluti minn persuna taht il-leġislazzjoni ta' Malta jammontaw għal inqas minn hamsin ġimgħa, dawk il-perjodi għandhom jiġu ttrattati bhallikieku ġew kompluti taht il-leġislazzjoni tar-Renju Unit skond l-Artikolu 15(2).

(6) Għall-iskop li jiġu applikati l-Artikoli 13 sa 15 m'għandux jittiehed kont taht il-leġislazzjoni ta' Malta ta' kwalunkwe kontribuzzjoni mħallsa jew akkreditata taht il-leġislazzjoni tar-Renju Unit għal kwalunkwe perjodu qabel it-2 ta' Frar 1965.

ARTIKOLU 17 BENEFIĊĊJU TAL-QGĦAD

(1) Soġġett għall-paragrafu (3), fejn persuna, mill-aħħar wasla tagħha fit-territorju ta' Parti waħda, temmet perjodu ta' kontribuzzjoni taht il-leġislazzjoni ta' dik il-Parti, imbagħad għall-iskop ta' kwalunkwe talba għall-benefiċċju tal-qgħad magħmula taht il-leġislazzjoni ta' dik il-Parti, kwalunkwe perjodu ta' assigurazzjoni, jew perjodu ta' impjeg, komplut taht il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra għandu jiġi ttrattat skond l-Artikolu 11 bhallikieku kien perjodu ta' assigurazzjoni, jew perjodu ta' impjeg, komplut taht il-leġislazzjoni tal-ewwel Parti, sakemm dawk il-perjodi ma jikkoincidux, u kwalunkwe benefiċċju tal-qgħad imħallas lil dik il-persuna għal kwalunkwe perjodu mill-aħħar Parti matul l-aħħar tnax-il xahar qabel il-jum li fih issir it-talba tiegħu għandu jkun trattat, għall-iskop li jiġi ddeterminat it-tul ta' żmien tal-hlas, bhallikieku kien benefiċċju tal-qgħad imħallas għall-istess perjodu mill-ewwel Parti.

(2) Il-perjodi ta' impjeg fit-territorju ta' waħda mill-Partijiet għandhom jiġu kkunsidrati għall-iskop li jiġi ddeterminat jekk persuna li qabel kienet eżawriet id-dritt tagħha għall-benefiċċju tal-qgħad taht il-leġislazzjoni ta' xi waħda mill-partijiet tikkwalifika għaliha.

(3) Dan l-Artikolu m'għandux japplika għal persuna li titlob benefiċċju tal-qgħad taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey u li ma hallsitx sitta u għoxrin kontribuzzjoni bhala persuna impjegata taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey.

TAQSIMA 2

PENSJONI TAL-IRTIRAR U L-BENEFIĊĊJU TAR-ROMOL

ARTIKOLU 18

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

(1) Bla hsara għall-paragrafi (2) sa (4), fejn persuna tkun intitolata għal pensjoni bażika tal-irtirar taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe Parti minbarra bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni, dik il-pensjoni għandha tithallas u l-Artikolu 9 m'għandux japplika taħt dik il-leġislazzjoni.

(2) Minkejja l-paragrafu (1), persuna intitolata għal pensjoni tal-irtirar tal-Kategorija B skont il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man għandha tkun intitolata wkoll li jkollha kwalunkwe intitolament tal-Kategorija A determinat skont l-Artikolu 19.

(3) Minkejja l-paragrafu (1), mara miżżewġa intitolata għal pensjoni tal-irtirar biss fuq il-kontribuzzjonijiet ta' żewġha taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey għandha tkun intitolata wkoll li jkollha kwalunkwe dritt għall-pensjoni bbażat kompletament fuq l-assigurazzjoni tagħha stess determinata skont l-Artikolu 19 Mara miżżewġa bhal din għandha tkun intitolata li tirċievi biss il-benefiċċju tal-għażla tagħha.

(4) Għall-finijiet tad-determinazzjoni tad-dritt għal pensjoni relatata mal-qligħ pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Malta, m'għandux jittiehed kont ta' kwalunkwe perjodu ta' kontribuzzjoni komplut taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, u għall-finijiet ta' dan l-Artikolu u l-Artikolu 19, tali qligħ pensjoni tal-irtirar relatata għandha tiġi trattata bhala benefiċċju li għalih ma japplikax l-Artikolu 19.

(5) Intitolament għal pensjoni tal-irtirar fiċ-ċirkostanzi msemmija fil-paragrafu (1) m'għandux jipprekludi lill-awtorità kompetenti ta' kull parti ta' kwalunkwe Parti milli tieħu kont skont il-paragrafi (3) u (6) tal-Artikolu 19, perjodi ta' assicurazzjoni kompluti taħt leġislazzjoni ta' kull parti ta' kwalunkwe Parti.

TAQSIMA 3

PENSJONIJIET PRO-RATA

ARTIKOLU 19

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

(1) Bla hsara għall-Artikoli 18 u 20 sa 24, dan l-Artikolu għandu japplika biex jiġi ddeterminat l-intitolament għall-pensjoni tal-irtirar, inkluża kwalunkwe żieda għal dipendenti, taħt il-leġislazzjoni ta' kull parti ta' kwalunkwe Parti.

(2) Skond l-Artikolu 11, l-awtorità kompetenti ta' kull parti ta' kwalunkwe Parti

għandha tiddetermina:

(a) l-ammont tal-pensjoni teoretika li tkun pagabbli kieku l-perjodi ta' assigurazzjoni rilevanti kollha kkompletati taħt il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet kienu tlestew skond il-leġislazzjoni tagħha stess;

(b) il-proporzjon ta' tali pensjoni teoretika li għandha l-istess relazzjoni għat-totalità bħat-total tal-perjodi ta' assigurazzjoni kkompletati taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-parti ta' kwalunkwe Parti għandha għat-total tal-perjodi ta' assigurazzjoni rilevanti kollha kkompletati taħt il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet.

L-ammont proporzjonat hekk ikkalkulat għandu jkun ir-rata tal-pensjoni attwalment pagabbli mill-awtorità kompetenti.

(3) Għall-iskop tal-kalkolu fil-paragrafu (2), fejn il-perjodi ta' assigurazzjoni kollha mwettqa minn kwalunkwe persuna taħt il-leġislazzjoni:

(i) tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq u l-Isle of Man jammontaw għal inqas minn sena waħda kkalkulata jew, skond il-każ, sena waħda li tikkwalifika, jew jirrelataw biss għal perjodi qabel is-6 ta' April 1975 u f'ammont aggregat għal inqas minn ħamsin ġimgħa, jew

(ii) Guernsey jammonta għal inqas minn ħamsin ġimgħa,

dawk il-perjodi għandhom jiġu ttrattati skont il-paragrafu (4) jew (5).

(4) Perjodi ta' assigurazzjoni taħt il-paragrafu (3) għandhom jiġu trattati kif ġej:

(a) daqs li kieku tlestew taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe parti tar-Renju Unit li taħtom pensjoni hi, jew jekk dawn il-perjodi jiġu kkunsidrati, ikunu, pagabbli, jew

(b) fejn pensjoni hija, jew tkun, pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' żewġ partijiet jew aktar tar-Renju Unit daqs li kieku tlestew taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-parti li, fid-data li fiha nħoloq jew tqum l-ewwel darba l-intitolament, qed tħallas jew tħallas, l-akbar jew l-ikbar ammont.

(5) Meta l-ebda pensjoni hi, jew tkun, pagabbli taħt il-paragrafu (4), il-perjodi ta' assigurazzjoni taħt il-paragrafu (3) għandhom jiġu trattati bħallikieku kienu tlestew taħt il-leġislazzjoni ta' Malta.

(6) Fejn il-perjodi kollha ta' assigurazzjoni kompluti minn persuna taħt il-leġislazzjoni ta' Malta jammontaw għal inqas minn ħamsin ġimgħa, dawk il-perjodi għandhom jiġu ttrattati bħallikieku ġew kompluti taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit skont l-Artikolu 4.

(7) Kwalunkwe zieda fil-benefiċċju pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man minħabba rtirar differit jew intitolament differit, għandha tkun ibbażata fuq l-ammont tal-pensjoni pro-rata kkalkulata skond dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 20
PERJODI TA' ASSIGURAZZJONI LI GĦANDHOM JITQIESU

(1) Għall-iskop li jiġi applikat l-Artikolu 19 l-awtorità kompetenti tar-Renju Unit għandha tqis biss il-perjodi ta' assigurazzjoni kompluti taħt il-leġislazzjoni ta' kwalunkwe Parti li jkunu kkunsidrati għad-determinazzjoni tal-pensjonijiet taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit li kieku tlestew taħt dik il-leġislazzjoni u għandhom, fejn xieraq, iqisu skond dik il-leġislazzjoni, il-perjodi ta' assigurazzjoni kompluti minn konjuġi jew ex-konjuġi skond il-każ.

(2) Għall-iskop li jiġi applikat l-Artikolu 9, u bla ħsara għall-paragrafu (3), l-awtorità kompetenti ta' Malta għandha tiegħu kont tal-perjodi ta' assigurazzjoni mwettqa taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, biss meta jkunu tlestew matul il-perjodu medju tat-test jew il-ħajja tax-xogħol taħt dik il-leġislazzjoni.

(3) Għall-iskop ta' dan l-Artikolu, kontribuzzjonijiet li jikkoinċidu taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda għandhom jiġu kkunsidrati darba biss.

ARTIKOLU 21
PERJODI LI JIKKOINĊIDU

Għall-iskop li jiġu applikati l-Artikoli 13 sa 16 jew 19:

(a) fejn perjodu ta' assigurazzjoni obligatorja komplut taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda jikkoinċidi ma' perjodu ta' assigurazzjoni volontarja komplut taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra, għandu jittiehed kont biss tal-perjodu ta' assigurazzjoni obligatorja, sakemm l-ammont ta' pensjoni jew benefiċċju pagabbli taħt il-leġislazzjoni tal-aħħar Parti taħt l-Artikoli 13 sa 16, jew il-paragrafu (2) tal-Artikolu 19, għandha tiżdied

bl-ammont li bih il-pensjoni jew il-benefiċċju pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-Parti kienet tiżdied kieku l-kontribuzzjonijiet volontarji kollha mħallsa skont dik il-leġislazzjoni kienu ġew ikkunsidrati;

(b) fejn perjodu ta' kontribuzzjoni, minbarra perjodu ta' kontribuzzjoni volontarja, komplut taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda jikkoinċidi ma' perjodu ekwivalenti komplut taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra, il-perjodu ta' kontribuzzjoni biss għandu jiġi kkunsidrat;

(c) meta perjodu ekwivalenti mitmum taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda jikkoinċidi ma' perjodu ekwivalenti mitmum taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra, għandu jittiehed kont biss tal-perjodu ekwivalenti mitmum taħt il-leġislazzjoni li tahtu l-persuna assigurata kienet assigurata l-aħħar qabel il-ġurnata meta il-perjodi in kwistjoni bdew jew, jekk hu qatt ma kien assigurat qabel dik il-ġurnata, taħt il-leġislazzjoni li tahtha huwa l-ewwel sar assigurat wara l-jum meta l-perjodi in kwistjoni ntemmu;

(d) fejn perjodu ta' kontribuzzjoni obligatorju komplut taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda jikkoinċidi ma' perjodu ta' kontribuzzjoni obligatorju komplut taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra, kull Parti għandha tqis biss il-perjodu ta' kontribuzzjoni obligatorju komplut taħt il-leġislazzjoni tagħha stess;

(e) fejn perjodu ta' kontribuzzjoni volontarja komplut taht il-legislazzjoni ta' Parti waħda jikkoinċidi ma' perjodu ta' kontribuzzjoni volontarju komplut taht il-legislazzjoni tal-Parti l-oħra, kull Parti għandha tqis biss il-perjodu ta' kontribuzzjoni volontarja komplut taht il-legislazzjoni tagħha stess;

(f) fejn mhux possibbli li jiġi ddeterminat b'mod preċiż il-perjodu ta' żmien li fih ċerti perjodi ta' assigurazzjoni tlestew taht il-legislazzjoni ta' Parti waħda, tali perjodi ta' assigurazzjoni għandhom jiġu ttrattati bħallikieku ma kinux jikkoinċidu ma' perjodi ta' assigurazzjoni kompluti taht il-legislazzjoni tal-Parti l-oħra u għandhom jiġu kkunsidrati għall-aħjar vantaġġ tal-benefiċjarju.

ARTIKOLU 22 BENEFIĊĊJI LI GĦANDHOM JIĠU ESKLUŻI

(1) Għall-iskop li jiġi applikat l-Artikolu 19 u, bla ħsara għall-paragrafu (2), l-Artikolu 13, m'għandux jittiehed kont tal-benefiċċji li ġejjin pagabbli taht il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man:

(a) kwalunkwe pensjoni addizzjonali pagabbli;

(b) kull benefiċċju ta' rtirar gradwat pagabbli bis-saħħa ta' kwalunkwe kontribuzzjoni gradwata mħallsa qabel is-6 ta' April 1975;

(c) kwalunkwe allowance għall-Invalidità jew Żieda fl-età ta' Inkapaċità pagabbli;

iżda kwalunkwe benefiċċju bħal dan għandu jiżdied mal-ammont ta' kwalunkwe benefiċċju pagabbli taht dik il-legislazzjoni skont il-paragrafu (5) tal-Artikolu 13 jew il-paragrafu (2) tal-Artikolu 19, kif xieraq.

(2) Għall-iskop li jiġi applikat l-Artikolu 13 m'għandha titqies l-ebda żieda għal dipendenti pagabbli taht il-legislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man, iżda kwalunkwe benefiċċju bħal dan għandu jiżdied mal-ammont ta' kwalunkwe benefiċċju pagabbli taht dik il-legislazzjoni skont il-paragrafu (5) tal-Artikolu 13.

ARTIKOLU 23 KONTRIBUZZJONIJIET TA' QABEL L-ISKEMA

Għall-iskop li jiġu applikati l-Artikoli 19 sa 22 m'għandux jittiehed kont taht il-legislazzjoni ta' Malta ta' kwalunkwe kontribuzzjoni mħallsa jew akkreditata taht il-legislazzjoni tar-Renju Unit għal kwalunkwe perjodu qabel is-7 ta' Mejju 1956.

ARTIKOLU 24 DRITT MHUX SIMULTANJU

Fejn persuna ma tissodisfax simultanjament il-kondizzjonijiet għall-intitolament għal pensjoni tal-irtirar taħt il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet, l-intitolament tagħha minn kull Parti għandu jiġi stabbilit kif u meta tissodisfa l-kondizzjonijiet applikabbli taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-Parti, waqt li tiegħu kont, fejn xieraq, tal-Artikolu 19.

ARTIKOLU 25 BENEFIĊĊJU TAR-ROMOL

(1) L-Artikoli 18 sa 24 għandhom japplikaw ukoll, b'tali modifiki li tkun teħtieġ in-natura differenti tal-benefiċċji, għall-benefiċċju tar-romol.

(2) Fejn il-benefiċċju tar-romol ikun pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda jekk tifel kien fit-territorju ta' dik il-Parti, għandu jithallas waqt li t-tifel ikun fit-territorju tal-Parti l-oħra.

TAQSIMA 4 BENEFIĊĊJI GĦAL AĊĊIDENTI INDUSTRIJALI U MARD INDUSTRIJALI

ARTIKOLU 26 DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

(1) Fejn persuna tkun impjegata fit-territorju ta' Parti waħda u l-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra tapplika għaliha skont xi waħda mid-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 6 sa 10, hija għandha tiġi trattata taħt dik il-leġislazzjoni għall-iskop ta' kull talba għal benefiċċju fir-rigward ta' inċident industrijali jew mard industrijali kkuntrattata matul dak l-impjieg, kif

jekk l-inċident seħħ jew il-marda ġiet ikkuntrattata fit-territorju tal-aħħar Parti. Fejn benefiċċju jkun pagabbli fir-rigward ta' dik it-talba kieku l-persuna kienet fit-territorju tal-aħħar Parti, din għandha tithallas waqt li tkun fit-territorju tal-ewwel Parti.

(2) Fejn persuna titlaq mit-territorju ta' Parti waħda biex tmur fil-kors tal-impjieg tagħha fit-territorju tal-Parti l-oħra, imma qabel ma tasal fit-territorju tal-aħħar isofri inċident, allura, għall-iskop ta' kwalunkwe talba għal benefiċċju fir-rigward ta' dak l-inċident:

(a) l-inċident għandu jiġi ttrattat bħallikieku seħħ fit-territorju tal-Parti li l-leġislazzjoni tagħha kienet tapplika għalih fiż-żmien li seħħ l-inċident; u

(b) in-nuqqas tiegħu mit-territorju ta' dik il-Parti għandu jiġi injorat fid-determinazzjoni ta' jekk l-impjieg tiegħu kienx bħala persuna impjegata taħt dik il-leġislazzjoni.

3) Fejn haddiem staġjonali li huwa intitolat għal benefiċċju ta' korriment industrijali taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey imur Malta, huwa jkun intitolat li jibqa' jirċievi benefiċċju bħal dan għal perjodu ta' mhux aktar minn 13-il ġimgħa mid-data tat-tluq minn Guernsey.

(4) Fejn, minhabba mewt li tirriżulta minn incident industrijali jew marda industrijali, benefiċċju jkun pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda fir-rigward ta' tifel kieku dak it-tifel kien fit-territorju ta' dik il-Parti, dak il-benefiċċju għandu jkun pagabbli waqt li t-tifel ikun fit-territorju tal-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 27

ATTRIBUZZJONI DOPPJA U AGGRAVAZZJONI TA' MARD INDUSTRIJALI

(1) Bla ħsara għall-paragrafu (2), meta persuna tikkuntratta marda industrijali, wara li tkun giet impjegata fit-territorji taż-żewġ Partijiet f'impjieg li għalih, taħt il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet, il-marda tista' tiġi attribwita u tkun intitolata li tirċievi benefiċċju fir-rigward ta' dik il-marda taħt il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet, kemm bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni jew mod ieħor, il-benefiċċju għandu jithallas biss taħt il-leġislazzjoni tal-Parti li fit-territorju tiegħu kien l-aħħar impjegat f' dik l-okkupazzjoni qabel ma giet iddijanostikata l-marda.

(2) Fejn persuna tkun sofriet aggravament ta' marda industrijali li għaliha jkun thallas benefiċċju skont il-paragrafu (1), għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet li ġejjin:

(a) jekk il-persuna ma kellhiex iktar impjieg f'okkupazzjoni li għalih tista' tiġi attribwita l-marda jew l-aggravament, jew kellha tali impjieg biss fit-territorju tal-Parti li taħt il-leġislazzjoni tiegħu thallas il-benefiċċju, kwalunkwe benefiċċju addizzjonali li għalih tista' ssir intitolat bħala riżultat ta' tali aggravament għandu jithallas biss taħt dik il-leġislazzjoni;

(b) jekk il-persuna tagħmel talba taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda li fit-territorju tagħha hija impjegata minhabba li sofriet aggravament tal-marda waqt li kienet impjegata fit-territorju ta' dik il-Parti f'xogħol li għaliha, taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-Parti, l-aggravament jista' jiġi attribwit, l-awtorità kompetenti ta' dik il-Parti għandha tkun soġġetta li thallas benefiċċju biss fir-rigward tal-aggravament kif determinat taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-Parti.

ARTIKOLU 28

DRITT DOPPJU

(1) Fejn, hlief għal dan l-Artikolu, u bla ħsara għall-Artikolu 27(2)(b), persuna kienet tkun intitolata għal kwalunkwe benefiċċju pagabbli fir-rigward ta' incident industrijali jew marda industrijali taħt il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet, dak il-benefiċċju għandu jkun jithallas biss taħt il-leġislazzjoni tal-Parti li fit-territorju tagħha l-persuna kienet impjegata l-aħħar.

(2) Persuna m'għandhiex tkun intitolata, sew bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni jew mod

iehor, li tirċievi benefiċċju tal-mard, inkluż benefiċċju ta' korriment industrijali taht il-leġislazzjoni ta' Guernsey, jew benefiċċju ta' invalidità taht il-leġislazzjoni ta' Parti waħda għal kwalunkwe perjodu li matulu tkun intitolata għal kwalunkwe benefiċċju, għajr pensjoni, taht il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra fir-rigward ta' inkapaċità għax-xogħol li tirriżulta minn inċident industrijali jew marda industrijali.

TAQSIMA 5

ARTIKOLU 29 BENEFIĊĊJU TAL-ORFNI

(1) Bla ħsara għall-paragrafu (2), għall-iskop ta' kwalunkwe talba għal benefiċċju tal-orfni taht il-leġislazzjoni ta' Parti waħda, kull perjodu ta' preżenza fit-territorju tal-Parti l-oħra għandu jkun trattat bħallikieku kien perjodu ta' preżenza fit-territorju tal-ewwel Parti.

(2) Għall-iskop ta' kwalunkwe talba għal benefiċċju tal-orfni taht il-leġislazzjoni ta' Guernsey, persuna li tkun temmet perjodu ta' assigurazzjoni taht il-leġislazzjoni ta' Malta għandha tiġi trattata bħallikieku kienet persuna assigurata taht il-leġislazzjoni ta' Guernsey.

(3) Fejn, hlief għal dan il-paragrafu, persuna tkun intitolata li tirċievi benefiċċju tal-orfni taht il-leġislazzjoni taż-żewġ Partijiet fir-rigward tal-istess orfni, kemm bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni jew mod iehor, għandha tkun intitolata li tirċievi benefiċċju biss taht il-leġislazzjoni tal-Parti li fit-territorju tagħha l-orfni huwa ordinarjament residenti.

TAQSIMA 6

IRKUPRU TA' HLASIJET BIL-QUDDIEM U HLAS EĊĊESSIV TA' BENEFIĊĊJU

ARTIKOLU 30

(1) Fejn awtorità kompetenti ta' Parti waħda tkun għamlet ħlas ta' kwalunkwe benefiċċju lil persuna għal kwalunkwe perjodu, jew avveniment, qabel il-perjodu, jew avveniment, li miegħu tirrelata jew ikun hallaslu xi benefiċċju għal perjodu, jew avveniment, kemm jekk bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni jew mod iehor, u l-awtorità kompetenti tal-Parti l-oħra wara tiddeciedi li l-persuna hija intitolata li tibbenefika għal dak il-perjodu, jew avveniment, taht il-leġislazzjoni tagħha, l-awtorità kompetenti ta' din l-aħħar Parti, fuq talba tal-awtorità kompetenti tal-ewwel Parti, għandha tnaqqas mill-benefiċċju dovut għal dak il-perjodu jew avveniment, taht il-leġislazzjoni tagħha kull ħlas żejjed li, bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni, jirriżulta mill-ħlas bil-quddiem tal-benefiċċju jew mill-benefiċċju mħallas mill-awtorità kompetenti tal-ewwel Parti u għandha, fejn xieraq, tittrasmetti din is-somma lill-awtorità kompetenti tal-ewwel Parti.

(2) Fejn persuna rċeviet għajnuna soċjali taht il-leġislazzjoni tal-Gran Brittanja, l-Irlanda ta' Fuq jew l-Isle of Man jew Malta għal perjodu li għalih dik il-persuna

sussegwentement issir intitolata għal kwalunkwe benefiċċju taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra, l-awtorità kompetenti tal-aħħar Parti, fuq talba ta' u f'isem l-awtorità kompetenti tal-ewwel Parti, għandha żzomm mill-benefiċċju dovut għal dak il-perjodu l-ammont li bih l-għajjnuna soċjali mħallsa qabżet dak li kien jithallas kieku l-benefiċċju taħt il-leġislazzjoni tal-aħħar Parti giet imħallsa qabel ma gie ddeterminat l-ammont ta' assistenza soċjali, u għandu jittrażmetti l-ammont miżmum lill-awtorità kompetenti tal-Parti ta' qabel.

PARTI V DISPOŻIZZJONIJIET MIXXELLANJI

ARTIKOLU 31 ARRANĠAMENTI GĦALL-AMMINISTRAZZJONI U L-KOOPERAZZJONI

- (1) L-awtoritajiet kompetenti taż-żewġ Partijiet għandhom jistabbilixxu l-miżuri amministrattivi meħtieġa għall-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni.
 - (2) L-awtoritajiet kompetenti taż-żewġ Partijiet għandhom jikkomunikaw lil xulxin, malajr kemm jista' jkun, l-informazzjoni kollha dwar il-miżuri meħuda minnhom għall-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni jew dwar bidliet fil-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom sa fejn dawn il-bidliet jaffettwaw l-applikazzjoni ta' din Konvenzjoni.
 - (3) L-awtoritajiet kompetenti taż-żewġ Partijiet għandhom jistabbilixxu uffiċċji ta' kollegament għall-iskop li jiffacilitaw l-implimentazzjoni ta' din il-Konvenzjoni.
 - (4) L-awtoritajiet kompetenti taż-żewġ Partijiet għandhom jgħinu lil xulxin dwar kwalunkwe kwistjoni relatata mal-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni bħallikieku l-kwistjoni kienet waħda li taffettwa l-applikazzjoni tal-leġislazzjoni tagħhom stess. Din l-assistenza għandha tkun mingħajr ħlas.
 - (5) Fejn kwalunkwe benefiċċju jithallas taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda lil persuna fit-territorju tal-Parti l-oħra, il-ħlas jista' jsir mill-awtorità kompetenti tal-aħħar Parti, fuq it-talba tal-awtorità kompetenti tal-ewwel Parti, u l-ewwel Parti għandha tirrimborża lill-aħħar Parti.
- Fejn persuna li tkun fit-territorju ta' Parti waħda tkun talbet, jew tkun qed tirċievi, benefiċċju taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra u eżami mediku jkun meħtieġ, l-awtorità kompetenti tal-ewwel Parti, fuq talba tal-awtorità kompetenti tal-aħħar Parti, għandha tirranġa għal dan l-eżami. L-ispiza ta' tali eżami għandha tithallas mill-awtorità kompetenti tal-ewwel Parti.
- (7) Bord mediku maħtur mill-awtorità kompetenti ta' Malta, fuq talba tal-awtorità kompetenti ta' Guernsey, għandu jkun ittrattat bħala bord mediku għad-determinazzjoni tal-kwistjonijiet ta' diżabilità taħt il-leġislazzjoni ta' Guernsey.
 - (8) Fejn il-leġislazzjoni ta' Parti waħda tipprovdi li kull ċertifikat jew dokument ieħor li jiġi sottomess taħt il-leġislazzjoni ta' dik il-Parti għandhom ikunu eżentati, kompletament jew parzjalment, minn kwalunkwe taxxa, drittijiet legali, miżati konsulari jew ħlasijiet amministrattivi, dik l-eżenzjoni għandha tapplika għal kwalunkwe ċertifikat jew dokument ieħor li huwa sottomess taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra jew skond din il-Konvenzjoni.

(9) Id-dikjarazzjonijiet, id-dokumenti u ċ-ċertifikati kollha ta' kwalunkwe tip meħtieġa biex jiġu prodotti għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni għandhom ikunu eżentati mill-awtentikazzjoni mill-awtoritajiet diplomatiċi jew konsulari.

(10) Ebda ċertifikat, dokument jew dikjarazzjoni ta' kwalunkwe tip miktuba f'lingwa uffiċjali ta' kwalunkwe Parti m'għandha tiġi miċħuda għar-raġuni li hija miktuba f'lingwa barranija.

(11) Sakemm l-iżvelar ma jkunx meħtieġ taħt il-leġislazzjoni ta' Parti, kull informazzjoni dwar individwu li tintbagħat skont, u għal skopijiet ta', din il-Konvenzjoni lil dik il-Parti minn Parti oħra hija kunfidenzjali u għandha tintuża biss għall-iskop li tiġi implimentata din Konvenzjoni u l-leġislazzjoni li għaliha tapplika din il-Konvenzjoni.

ARTIKOLU 32

SOTTOMISSJONI TA' TALBA JEW APPELL

(1) Kwalunkwe talba jew appell li, għall-finijiet tal-leġislazzjoni ta' Parti waħda, kellu jiġi sottomess f'perjodu preskritt lill-awtorità kompetenti ta' dik il-Parti, għandu jiġi ttrattat bħallikieku gie sottomess lil dik l-awtorità kompetenti jekk jiġi sottomess fi żmien fl-istess perjodu lill-awtorità kompetenti tal-Parti l-oħra.

(2) Kull talba għal benefiċċju sottomessa taħt il-leġislazzjoni ta' Parti waħda għandha titqies ukoll bħala talba għall-benefiċċju korrispondenti taħt il-leġislazzjoni tal-

Parti l-oħra safejn dan il-benefiċċju korrispondenti jithallas skont din il-Konvenzjoni.

ARTIKOLU 33

MUNITA U METODU TA' HLAS

(1) Il-ħlas ta' kwalunkwe benefiċċju skont din il-Konvenzjoni jista' jsir fil-munita tal-Parti li l-awtorità kompetenti tagħha tagħmel il-ħlas u kwalunkwe ħlas bħal dan għandu jikkostitwixxi kwittanza sħiħa tal-obbligu li fir-rigward tiegħu jkun sar il-ħlas.

(2) Fejn l-awtorità kompetenti ta' Parti waħda tkun għamlet ħlas ta' benefiċċju fisem l-awtorità kompetenti tal-Parti l-oħra skont l-Artikolu 31(5), kwalunkwe rimborż tal-ammonti mħallsa mill-awtorità kompetenti tal-ewwel Parti għandu jkun fil-munita tal-aħħar Parti.

Fejn persuna fit-territorju ta' Parti waħda tkun qed tircievi benefiċċju taħt il-leġislazzjoni tal-Parti l-oħra, din għandha tithallas bi kwalunkwe metodu li l-awtorità kompetenti tal-Parti tal-aħħar tqis xierqa.

ARTIKOLU 34

RIZOLUZZJONI TA' TILWIM

(1) L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għal din il-Konvenzjoni għandhom jagħmlu l-isforzi raġonevoli kollha biex isolvu permezz ta' ftehim bejniethom kull tilwima dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tagħha.

(2) Jekk kwalunkwe tilwima ma tistax tissorva skont il-paragrafu (1) għandha tiġi sottomessa, fuq it-talba tal-awtorità kompetenti ta' kwalunkwe Parti, lil tribunal ta' arbitraġġ li għandu jkun kompost bil-mod li ġej:

(a) kull Parti għandha taħtar arbitru fi żmien xahar minn meta tircievi t-talba għall-arbitraġġ. Iż-żewġ arbitri għandhom jaħtru t-tielet arbitru, li m'għandux ikun ċittadin ta' xi waħda mill-Partijiet, fi żmien xahrejn mid-data li fiha l-Parti li kienet l-aħħar li hatret l-arbitru tagħha nnotifikat lill-Parti l-oħra bil-ħatra;

(b) jekk fiż-żmien preskritt kwalunkwe Parti tonqos milli taħtar arbitru, il-Parti l-oħra tista' titlob lill-President tal-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja jew, fil-każ li l-President ikollu n-nazzjonalità ta' waħda mill-Partijiet, il-Viċi President jew l-imħallef anzjan li jmiss ta' dik il-Qorti li m'għandux in-nazzjonalità tal-ebda Parti, biex jagħmel il-ħatra. Proċedura simili għandha tiġi adottata fuq talba ta' waħda mill-Partijiet jekk iż-żewġ arbitri ma jistgħux jaqblu dwar il-ħatra tat-tielet arbitru.

(3) Id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, li għandha torbot liż-żewġ Partijiet, għandha tkun b'vot ta' maġġoranza. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddetermina r-regoli ta' proċedura tiegħu stess, u l-ispejjeż tiegħu għandhom jiġihallu b'mod ugwali miż-żewġ Partijiet.

PARTI V

DISPOŻIZZJONIJIET TRANSITORJI U FINALI

ARTIKOLU 35

AKKWIST MINN QABEL TAD-DRITTIJIET - KONVENZJONI QADIMA SOSTITWITA MINN KONVENZJONI ĠDIDA

(1) Mad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni l-Konvenzjonijiet ta' qabel għandhom jintemmu u għandhom jiġu sostitwiti b'din il-Konvenzjoni.

(2) Kull dritt għall-benefiċċju miksub minn persuna skont il-Konvenzjonijiet ta' qabel għandu jinżamm. Għall-iskopijiet ta' dan il-paragrafu "kwalunkwe dritt għall-benefiċċju miksub" jinkludi kwalunkwe dritt li persuna kien ikollha kieku mhux għan-nuqqas tagħha li titlob fil-hin meta tkun permessa talba tard.

(3) Kwalunkwe drittijiet fil-kors ta' akkwist taħt il-Konvenzjonijiet preċedenti fid-data tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni għandhom jiġu solvuti skont il-Konvenzjoni fis-seħh fid-data tad-dritt.

(4) Fejn, mid-data tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni, kwalunkwe talba għal

benefiċċju ma ġietx determinata u l-intitolament jinholoq qabel dik id-data, it-talba għandha tkun iddeterminata skont l-aħħar Konvenzjonijiet u għandha tkun iddeterminata mill-ġdid skont din il-Konvenzjoni mid-data tad-dhul fis-seħh tagħha. Ir-rata determinata taht din il-Konvenzjoni għandha tingħata mid-data tad-dhul fis-seħh tagħha jekk din tkun aktar favorevoli mir-rata determinata taht il-Konvenzjonijiet preċedenti.

(5) Benefiċċju, għajr hlasijiet ta' somma f'daqqa, għandu jithallas skond din il-Konvenzjoni fir-rigward ta' avvenimenti li graw qabel id-data tad-dhul tagħha fis-seħh, hlief li inċident li seħh jew marda li żviluppat qabel dik id-data m'għandiex, bis-saħħa ta' din il-Konvenzjoni, tiġi ttrattata bhala inċident industrijali jew marda industrijali kieku ma kinitx tkun hekk trattata taht xi leġislazzjoni jew Konvenzjoni li jkollha effett fil-ħin tal-okkorrenza jew l-iżvilupp tagħha. Għall-iskop tad-determinazzjoni ta' talbiet skont din il-Konvenzjoni, għandu jittiehed kont, fejn xieraq, ta' perjodi ta' assigurazzjoni u perjodi ta' residenza, impjeg jew preżenza, kompluti qabel id-data tad-dhul fis-seħh tagħha.

(6) Il-paragrafu (5) m'għandux jagħti dritt li jirċievi hlas ta' benefiċċju għal kwalunkwe perjodu qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni.

(7) Għall-iskop tal-paragrafu (2) u għall-applikazzjoni tal-ewwel sentenza tal-paragrafu (5):

(a) kwalunkwe dritt għall-benefiċċju jista', fuq talba tal-persuna konċernata, jiġi determinat mill-ġdid taht din il-Konvenzjoni b'effett mid-data tad-dhul fis-seħh tagħha sakemm it-talba tkun saret fi żmien sentejn minn dik id-data u, jekk applikabbli, benefiċċju mogħti fir-rata oġhla mid-data tal-aħħar;

(b) fejn it-talba għall-benefiċċju li għandu jiġi determinat mill-ġdid issir aktar minn sentejn wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni l-hlas tal-benefiċċju, u l-hlas ta' kwalunkwe arretrati, għandhom isiru skont il-leġislazzjoni kkonċernata.

(8) L-ebda dispożizzjoni ta' din il-Konvenzjoni ma għandha tnaqqas xi drittijiet jew benefiċċji li persuna tkun akkwistat kif suppost taht il-leġislazzjoni ta' kull parti ta' kwalunkwe Parti qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni.

ARTIKOLU 36 RATIFIKAZZJONI

Din il-Konvenzjoni għandha tiġi ratifikata u l-istrumenti ta' ratifika għandhom jiġu skambjati f'Londra kemm jista' jkun malajr. Il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara x-xahar li fih l-istrumenti tar-ratifika jiġu skambjati.

ARTIKOLU 37
KEMM IL-KONVENZJONI DDUM FIS-SEHH

Din il-Konvenzjoni għandha tibqa' fis-sehh għal perjodu indefinit. Kull Parti tista' tiddenunzjaha fi kwalunkwe hin billi tagħti avviż bil-miktub ta' sitt xhur lill-Parti l-oħra.

ARTIKOLU 38
DRITTIJET FI TMIEM TA' DIN IL-KONVENZJONI
MHUX SOSTITWIT MINN IEHOR

Fil-każ tat-terminazzjoni ta' din il-Konvenzjoni u sakemm ma ssirx Konvenzjoni ġdida li jkun fiha dispożizzjonijiet li jirregolaw il-kwistjoni, għandu jinżamm kwalunkwe dritt għall-benefiċċju miksub minn persuna skond din il-Konvenzjoni u għandhom isiru negozjati għas-soluzzjoni ta' kwalunkwe drittijiet oħra fil-kors tal-akkwist bis-saħħa tad-dispożizzjonijiet tiegħu.

B'xhieda ta' dan is-sottoskritti, debitament awtorizzati mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw din il-Konvenzjoni.

Magħmul f'żewġ kopji f'Londra f'dan il-jum ta' Ottubru 1995.

Għall-Gvern tar-Renju Unit ta' Gran Brittanja u L-Irlanda ta' Fuq:

Għall-Gvern tar-Repubblika ta' Malta: